Acta Universitatis Wratislaviensis No 3702
ESTUDIOS HISPÁNICOS XXIII ▪ Wrocław 2015

JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA
Uniwersytet Wrocławski

Mediación y bibliotecas: los fondos bibliográficos españoles de Yorck von Wartenburg

Palabras clave: Yorck von Wartenburg — Ludwig Tieck — Joachim Ringelnatz — fondos bibliográficos españoles — proveniencia — transferencia cultural.

1. Introducción

Si aplicamos la metodología de los estudios de transferencia cultural a las bibliotecas, estas pueden ser definidas como instancias de mediación intercultural e intracultural. Frente a un modelo que investiga el patrimonio y la herencia cultural como un espacio estático, cerrado y definido, el *transfert culturel* propone una clasificación basada en los procesos entrelazados y dinámicos de la transmisión de textos, discursos, medios y prácticas culturales que operan por selección, recepción, reinterpretación o exclusión, creando a su vez nuevas transformaciones y reacciones[1]. El estudio de los catálogos de escritores o pensadores relevantes se ha venido limitando a la explicación de fuentes dentro de la historia de la recepción estético-literaria. Con ser igualmente importante, en el intercambio y transmisión de ideas esta aproximación puede ser englobada en una perspectiva más amplia que aborda la función de los escritores, pero también de los científicos, pensadores, editores, traductores, viajeros, diplomáticos como instancias individuales de mediación, así como de sus canales o redes de difusión: universidades, periódicos, ferias

[1] Sobre la definición de transferencia cultural, véanse los trabajos de los germanistas franceses: M. Espagne, "Der Theoretische Stand der Kulturtransferforschung", en: W. Schmale (ed.), *Kulturtransfer: Kulturelle Praxis im 16. Jahrhundert*, Wien, Studien Verlag, 2003, pp. 63–75; M. Espagne, M. Werner, "Deutsch-französischer Kulturtransfer als Forschungsgegenstand: Eine Problemskizze", en: M. Espagne, M. Werner (eds.), *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe et XIXe siécle)*, Paris, Editions Recherches sur les Civilisations, 1988, pp. 11–34; M. Espagne, "La notion de transfert culturel", *Revue Sciences/Lettres*, 1, 2013, <http://rsl.revues.org/219> 3 de noviembre de 2015.

© for this edition by CNS

internacionales, editoriales[2] y, por supuesto, bibliotecas, en su doble papel de mediación institucional y espacio de intercambio. Recientemente algunos trabajos se han dedicado asimismo a esclarecer la función de las cortes europeas en la adopción de prácticas culturales tanto materiales como simbólicas, de las que las colecciones artísticas y bibliográficas nobiliarias representan una parte importante[3].

Una contribución significativa a la importancia actual de los fondos antiguos de la biblioteca universitaria de Wrocław se debe a la biblioteca familiar que los condes de Yorck mantuvieron en Klein Oels (pl. Oleśnica Mała) durante cinco generaciones, donde se encontraban ediciones en castellano de clásicos de la literatura del Siglo de Oro, algunas con marcas de proveniencia atribuidas al escritor romántico alemán Ludwig Tieck. Bajo la perspectiva de los fondos españoles este trabajo se centra en contextualizar su historia, aclarar el papel de los mecanismos que participaron en su creación y presentar su espacio de interacción.

2. La familia Yorck. Breve semblanza histórica

La familia Yorck von Wartenburg pertenece a una línea nobiliaria prusiana surgida en el siglo XIX con el mariscal de campo Johann David Ludwig Graf Yorck von Wartenburg (1759–1830), cuya herencia se extenderá entre Brandenburgo y Silesia durante cinco generaciones. El título de conde le fue concedido por sus servicios en el ejército prusiano (*von Wartenburg* se refiere al lugar donde forzó una retirada de las tropas francesas en el periodo de las Guerras de Liberación). A la historia pasó sobre todo como el artífice de la Convención de Tauroggen (30 de diciembre de 1812), el pacto de neutralidad entre Prusia y Rusia, que debilitó la posición de Francia y que desencadenó un giro en la política antinapoleónica de Prusia[4]. Aunque con su decisión se enfrentó a la voluntad real y fue por ello destituido, finalmente se le reconocieron sus méritos, por lo que en 1814 Friedrich Wilhelm III le entregó como donación las posesiones de la encomienda que los Caballeros de la Orden de Malta tenían en Klein Oels, una pequeña localidad en Silesia, cerca de Breslau (pl. Wrocław). Las posesiones de la Orden de Malta habían pasado a propie-

[2] Aún no existe un aparato terminológico preciso que defina los procesos de mediación transcultural, algunas aproximaciones se pueden ver en D. Nolde, C. Opitz (eds.), *Grenzüberschreitende Familienbeziehungen: Akteure und Medien des Kulturtransfers in der Frühen Neuzeit*, Wien-Köln-Weimar, Böhlau, 2008, pp. 1–14; G. Stedman, *Cultural Exchange in Seventeenth-Century France and England*, Farnham, Ashgate, 2013, pp. 1–22.

[3] U. Friedrich, M. Müller, K.-H. Spieß (eds.), *Kulturtransfer am Fürstenhof: höfische Austauschprozesse und ihre Medien im Zeitalter Kaiser Maximilians I*, Berlin, Lukas, 2013.

[4] G. Brakelmann, *Peter Yorck von Wartenburg: 1904–1944*, München, C.H.Beck, 2012, pp. 9–14. La primera biografía de Yorck se la debemos al conocido historiador J.G. Droysen, *Das Leben des Feldmarschalls Grafen York von Wartenburg*, 3. vol., Berlin, Verlag Veit & Comp, 1851–1852.

© for this edition by CNS

dad estatal acorde a las reformas que entorno a 1808 Prusia había empezado a llevar a cabo en su administración, secularizando muchos de los bienes de monasterios y conventos, entre ellos muchos de los fondos bibliográficos. La biblioteca del monasterio de la Orden contaba ya con unos 10000 volúmenes cuando el mariscal Yorck se hizo cargo de ella[5].

La línea familiar contaba entre sus miembros con oficiales del ejército, filósofos, historiadores, juristas, profesores universitarios y diplomáticos, entre ellos dos doctores *honoris causa*, con una amplia formación humanista, siempre custodios celosos de sus fondos librescos y, casi sin excepción, implicados directamente en la historia política y cultural de Alemania.

El primer heredero del mariscal, Ludwig Yorck (1805–1865), se hará cargo del palacete en Klein Oels, donde instalará una gran biblioteca privada, en parte gracias a los fondos que adquirió a Ludwig Tieck. Conocedor de varias lenguas y amante del arte, seguirá la costumbre extendida como método formativo entre la burguesía de la época de viajar por varios países europeos. El palacete será punto de encuentro de muchas personalidades del mundo académico, intelectual y artístico con las que Ludwig, doctor *juris et philosophiae* y doctor *honoris causa* por la Alma Mater Viadrina (Frankfurt an der Oder), mantendrá un estrecho contacto: Bettina von Arnim, Alexander von Humboldt, Karl August Varnhagen von Ense, Friedrich Karl Savigny[6]. Una generación más tarde, Paul Yorck (1835–1897), estudiante en el Maria Magdalenen Gymnasium de Breslau, profesor en la Universidad de Breslau desde 1871 y filósofo, continuará fomentado los encuentros en su residencia de Klein Oels como punto de actividad intelectual. Mantuvo una abundante correspondencia filosófica con Wilhelm Dilthey. Las contribuciones de los dos filósofos a la conocida como hermenéutica romántica fueron estudiadas y puestas de relieve por Hans Georg Gadamer[7]. La biblioteca y la colección de grabados y obras de arte alcanzarán su máximo esplendor gracias a Heinrich Yorck (1861–1923), un apasionado de la Grecia clásica y de Italia, y que como su abuelo fue doctor *juris et philosophiae* y doctor *honoris causa,* esta vez por la Universidad de Breslau. A la repentina muerte de su padre, uno de sus once hijos, Paul Yorck (1902–2002), tomará el relevo de la gestión de los bienes, que ya en 1823 habían sido convertidos en un fideicomiso[8].

---

[5] E. Genieva *et al.* (ed.), *Книги из собрания графов Йорк фон Вартенбург в российских библиотеках: каталог = Bücher aus der Privatsammlung der Grafen Yorck von Wartenburg in russischen Bibliotheken: Katalog*, Москва́ = Moskau, Центр книги Рудомино = Buchzentrum Rudomino, 2012, p. 29.

[6] G. Brakelmann, *op. cit.*, p. 16.

[7] Sobre todo en su obra *Wahrheit und Methode*. *Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik* publicada en 1960.

[8] G. Brakelmann, *op. cit.*, p. 28.

© for this edition by CNS

3. La biblioteca en Klein Oels

Los fondos de esta biblioteca familiar, que llegó a contar antes de la Segunda Guerra Mundial con más de cien mil volúmenes, terminaron dispersándose por diversos lugares y países. El principal motivo tiene que ver, en gran parte, con la implicación social, política y militar de los miembros de la última generación en residir en Klein Oels. Entre los hijos del historiador Heinrich se encontraba Peter Yorck (1904–1944), miembro del movimiento de resistencia interna contra el régimen nazi, el conocido como *Kreisauer Kreis*, que participó en la conspiración para acabar con la vida de Adolf Hitler. Después de que el 20 de julio de 1944 Claus Schenk Graf von Stauffenberg llevara a cabo el atentado fallido, comenzó la purga entre los grupos militares y civiles que habían participado en el intento de provocar un giro en las políticas del régimen nazi. Entre ellos se encontraba Peter Yorck, que fue detenido, juzgado y ejecutado el 8 de agosto de 1944 en la prisión de Plötzensee. Según la *Sippenhaft,* aquella invención jurídica del III Reich que extendía el arresto del acusado a toda su familia, fueron encarcelados tanto su madre como su hermano Paul Yorck, que acabó en Sachsenhausen, donde fue liberado por los rusos[9], por lo que todas las posesiones, los fondos artísticos y bibliográficos del palacete quedaron a merced de los difíciles avatares de la época. De forma paralela a los acontecimientos históricos derivados de los estertores del III Reich, al avance militar del ejercito soviético por el este y al desplazamiento de fronteras por el que todos los territorios alemanes al este de los ríos Oder y Neisse, pasaban a formar parte del nuevo Estado polaco[10], la biblioteca comenzó su descomposición. Los libros que no fueron usados como material de escombro para rellenar caminos[11] se dispersaron primero por Silesia, ampliándose a otros territorios polacos, saliendo a la República Federal Alemana, Austria, Estados Unidos y a varias ciudades de la Rusia soviética, sobre todo a San Petersburgo y a Moscú[12].

Es precisamente desde Rusia donde se ha empezado recientemente a reconstruir el destino de los fondos de Yorck, pues en sus bibliotecas ha reaparecido una pequeña parte. La Biblioteca Estatal Federal de Literatura Extranjera de Moscú "M. I. Rudomino" ha catalogado 31 volúmenes (22 títulos) y la Biblioteca Municipal Pública Central de San Petersburgo "V. V. Mayakovski", 212 volúmenes (157 títulos)[13]. El grueso del catálogo conforma parte de los fondos antiguos, pues sus fechas de publicación están, sobre

[9] *Ibidem*, pp. 235–302.

[10] La bibliografía al respecto es amplia. Véase: G. Thum, *Die fremde Stadt. Breslau nach 1945*, München, Pantheon, 2006; N. Davis, *Boże igrzysko. Historia Polski*, t. II, Kraków, Znak, 1992.

[11] K. Gründer, *Zur Philosophie des Grafen Paul Yorck von Wartenburg. Aspekte und neue Quellen*, Göttingen, Vandenboeck & Ruprecht, 1970, p. 15.

[12] N.I. Ivanova, *Knižnoe sobranie "Bol'šogo Jorka" = Die Büchersammlung vom "Grossen Yorck"*, Sankt-Peterburg, Znanie, 2010, p. 12.

[13] E. Genieva, *op. cit.*, p. 43.

© for this edition by CNS

todo, entre los siglos XVI y XVIII. La identificación de los libros se basa en las marcas de propiedad y los *ex libris* (sellos) de la familia Yorck presentes en los impresos : "HANS || GRAF YORCK" (tinta verde); "GRAF YORK || KLEIN-OELS || MAJORATS- || BIBLIOTHEK" (tinta azul); "GRAF YORCK || KLEIN-OELS || MAJORATS- || BIBLIOTHEK" (tinta roja); "Gr. YORK || Kl. OELS" (tinta negra)[14]. Como se puede observar la familia usará el nombre en dos variantes, con y sin "c", Yorck y York, incluso entre los miembros de una misma generación[15].

Los libros en Rusia presentan mayoritariamente una temática de humanidades, donde más de la mitad son obras de ficción entre las que aparecen títulos importantes de la literatura española del Siglo de Oro de autores como Góngora, Lope de Vega, Godínez; diversas colecciones de comedias, etc. En la *Floresta de rimas antiguas castellanas* publicada en Hamburgo (1821) se encuentra una dedicatoria manuscrita a Ludwig Tieck del mismo editor de la antología, Juan Nicolás Böhl de Faber, impulsor a su vez del conocimiento del Romanticismo alemán en España[16].

Entre las razones de la presencia de fondos clásicos españoles en la historia de la formación de la biblioteca de los Yorck representa un papel primordial el escritor del Romanticismo alemán y uno de los traductores históricos del *Quijote* al alemán, Ludwig Tieck, cuya biblioteca fue una de las mayores del XIX y contaba con una gran colección de impresos españoles. Más adelante retomaré la cuestión de la presencia de los libros de Tieck al hablar de los fondos universitarios de Wrocław porque se explica de forma paralela a la de los fondos rusos.

En Polonia no existe aún ningún proyecto dedicado a rastrear la presencia de estos fondos, aúnque es posible encontrar referencias en sus catálogos de proveniencia, no todos completos, digitalizados o accesibles en bases de datos en línea. Sabemos que se encuentran libros con *ex libris* de Yorck en Łódź (Biblioteca Universitaria), Varsovia (Biblioteca Universitaria y Biblioteca Nacional) y Wrocław (Biblioteca Universitaria)[17].

La historia de los fondos de la biblioteca universitaria de Wrocław corre de la mano de la historia de su universidad, fundada en 1702. Las secularizaciones de bibliotecas eclesiásticas, las fusiones de bibliotecas universitarias, la incorporación de bibliotecas municipales y de colecciones privadas reunidas durante siglos han convertido los fondos antiguos de la universidad en la mayor colección polaca, con unos 300 000 volúmenes, entre ellos 3270 incunables[18].

---

[14] *Ibidem*, pp. 45–47.

[15] P. Paret, *Yorck and the Era of Prussian Reform 1807–1815*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1966, p. 4, nota 1.

[16] E. Genieva, *op. cit.*, p. 57.

[17] B. Fabian (ed.), *Handbuch der historischen Buchbestände in Deutschland, Österreich und Europa*, digitalizado por Günter Kükenshöner, Hildesheim, Olms Neue Medien, 2003, *sub voce*: Yorck <http://fabian.sub.uni-goettingen.de> 1 de junio de 2015.

[18] B. Baczyńska, J.L. Losada Palenzuela, "LibroWrocław", en: M.L. Lobato, F.D. Matito (eds.), *Actas del Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro, Burgos-La Rioja 15–19 julio 2002*, Burgos, Iberoamericana-Vervuert, 2004, p. 1197.

© for this edition by CNS

Una de esas colecciones privadas corresponde a la familia Yorck. A falta de una catalogación sistemática, por ahora he podido localizar en Wrocław diez volúmenes en español, todos ellos con el mismo tipo de sello:

Fig. 1. "Gr. YORK || Kl. OELS" (tinta negra), Archivo de la Biblioteca de la Universidad de Wrocław, Sign. 460524

Como era de esperar por el perfil humanístico y literario de los fondos se trata de obras de clásicos de la literatura española, tanto de la prosa didáctica y literaria, del teatro y la poesía: Juan de Mena, Pedro de Ribadeneyra, Fernando de Rojas, Juan Boscán, José de Valdivieso, Miguel de Cervantes, Juan Manuel, Francisco de Villegas, Garcilaso.

En uno de los libros con el *ex libris* de Yorck encontramos la prueba de que una parte (desconocida) de los libros de biblioteca de Ludwig Tieck se encuentra en este momento en la biblioteca universitaria de Wrocław. En la edición de las obras de Garcilaso de la Vega con anotaciones de Fernando de Herrera (1580) aparece además una marca de adquisición del escritor alemán, que anota cuándo, dónde y a quién compró este ejemplar:

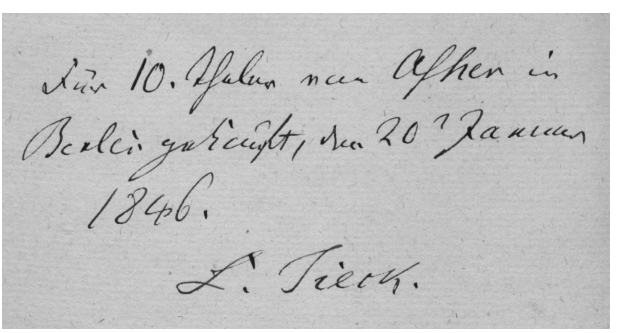

Fig. 2. "Für 10. Thaler von Asher in Berlin gekauft, den 20t Januar 1846. L. Tieck.", Archivo de la Biblioteca de la Universidad de Wrocław[19], Sign. 462146

[19] "Comprado en Berlín a Asher por 10 táleros el 20 de enero de 1846. L. Tieck". Adolf Asher (1800–1853) era un librero alemán que desde Berlín proveía de libros al British Museum y a la intelectualidad alemana. Se encargará de subastar la biblioteca de Tieck. Una anotación similar se encuentra en un volumen con una obra de Lope de Vega (*Los Castelvines y los Monteses*) y otra de

© for this edition by CNS

3.1. La biblioteca de Ludwig Tieck

En la última etapa de su vida, Ludwig Tieck, autor de especial relevancia para la historia de la literatura alemana como escritor romántico, pero también para la española por su mediación estética, de recepción, difusión, traducción, interpretación teórica y, se podría decir, de recuperación de obras de la edad moderna hispánica[20], llegó a convertirse en el mayor y más importante bibliófilo alemán del XIX (era también, acépteseme la anécdota, doctor *honoris causa* por la Universidad de Breslau). Un apasionado de los libros, tenía una clara conciencia del sentido de la lectura para el escritor y el erudito, que según él debía poseer sus propios libros, entre otros motivos para no depender de misceláneas, resúmenes o introducciones, y segundo para poder anotarlos con marcas críticas de lectura y estudio[21].

El perfil del Tieck bibliófilo corresponde al de un historiador de la literatura con una aproximación comparatista; no es casualidad que precisamente el Romanticismo alemán empiece a dar sus primeros pasos desde el punto de vista teórico con conceptos como el de *Weltliteratur* (Goethe) o *Universalpoesie* (Schlegel), que buscaban superar el reducido marco del nacionalismo literario estudiando, relacionando e incluyendo de forma comparada y sistemática otras literaturas nacionales. El núcleo temático de sus libros lo comprendían, además de obras de autores alemanes coetáneos, una amplia representación de autores alemanes de la edad moderna, de literatura inglesa y su amplísima colección de obras de autores españoles en castellano y alemán, entre ellos sus *theatralia* del Siglo de Oro hispánico, en la que no faltaban libros de caballería, picaresca y, por supuesto, Cervantes[22]. El círculo de filólogos, escritores y amantes de la literatura española estaba al tanto de las maravillas que contenía esa biblioteca, no solo en Alemania. El germanista y filólogo clásico Moritz Haupt escribe a un bibliotecario vienés admirado de los fondos hispánicos, entre los que se encuentran hasta 18 volúmenes de primeras ediciones de obras de Lope de Vega[23].

Francisco de Rojas (*Los bandos de Verona*) conservado en el British Museum: "Große Seltenheit, Vom Herrn Asher für fünfzehn Taler erhalten. L. Tieck.", H.W. Hewett-Thayer, "Tieck's Marginalia in the British Museum", *Germanic Review*, 9, 1934, p. 15.

[20] Para un resumen introductorio sobre algunos de los temas y autores de la literatura española que interesaron a Tieck en el contexto del Romanticismo alemán véase: C. Strosetzki, "Ludwig Tieck und das Spanieninteresse der deutschen Romantik", en: W. Schmitz (ed.), *Ludwig Tieck. Literaturprogramm und Lebensinszenierung im Kontext seiner Zeit*, Tübingen, Niemeyer, 1997, pp. 235–252.

[21] A. Hölter, "Tiecks Bibliothek", en: C. Stockinger, S. Scherer (eds.), *Ludwig Tieck. Leben, Werk, Wirkung*, Berlin-New York, De Gruyter, 2011, p. 315.

[22] Tieck se había propuesto reunir *todo* el teatro español impreso: "Ohngefähr alles in allem giebt es 3500 gedruckte *alte* Stücke; ihrer habe ich bis jetzt 1200, fehlen mir ohngefähr 2300. Also ich (habe) über das Drittel". Nota autógrafa al Índice general alfabético de todos los títulos de comedias (Madrid, 1735), ejemplar conservado en el British Museum, H.W. Hewett-Thayer, *op. cit.*, p. 15.

[23] A. Hölter, *Ludwig Tieck. Literaturgeschichte als Poesie*, Winter, Heidelberg, 1989, p. 149.

© for this edition by CNS

En cualquier caso, al final de su vida, Tieck se quiso deshacer de sus libros, no siempre de una manera transparente. El 25 de febrero de 1849 se la vende al librero Adolf Asher (a pesar de haberse comprometido contractualmente diez años antes con el gran editor Brockhaus, por lo que había recibido un anticipo), quien preparará una subasta pública, que tuvo lugar del 18 de diciembre de 1849 al 10 de enero de 1850, y quien pedirá al anticuario Albert Cohn elaborar un catálogo. Participaron unas pocas bibliotecas, el British Museum (con el que Asher trabajaba), pero también hubo compras anteriores o títulos que no llegaron a incluirse en el catálogo; incluso Friedrich Wilhelm IV había comprado por 2000 táleros fuera de subasta a Asher una importante parte del *theatralia* español para restituírselo como regalo a Tieck[24].

No queda muy claro si los libros que poseía la familia Yorck provenían directamente de la subasta, en la que en principio no había participado[25] o de una parte que no llegó a salir a la venta[26]. Hölter, que aporta una mayor información, habla de una segunda biblioteca que Tieck empezó a componer solamente un año después y a incrementar gracias, precisamente, a la ayuda de Ludwig Yorck con el que firmó en un contrato de venta sobre esa futura biblioteca, que además permitía a Tieck el usufructo. Poco antes de morir, aún en posesión de los libros empezó directamente a sellar con el *ex libris* de Yorck, quien a la muerte del escritor la trasladaría a su palacete en Klein Oels[27]. Del acuerdo fueron excluidos los volúmenes regalo del rey, que Tieck quería donar a su muerte a la biblioteca de Berlín[28].

El ejemplar de Garcilaso, adquirido en 1846 precisamente a Asher, no se encuentra referenciado en el catálogo de Cohn, tampoco ninguno de los volúmenes españoles que se encuentran en Wrocław. La pérdida casi total de los catálogos[29] no facilita la reconstrucción. A mí me ha sido posible localizar

[24] *Ibidem*, p. 103.

[25] En Genieva, *op. cit.*, p. 39, se considera que una parte se obtuvo en la subasta.

[26] Según supone Erich Carlsohn en la introducción a la reimpresión del catálogo de la subasta, "Zum Neudruck der Bibliotheca Tieckiena", en: *Catalogue de la bibliothèque célèbre de M. Ludwig Tieck qui sera vendue à Berlin le 10. décembre 1849 et jours suivants par MM. A. Asher & Comp*, Niederwalluf, Sändig, 1970, [s.p.]

[27] A. Hölter, *Ludwig Tieck…*, p. 105.

[28] Durante la Segunda Guerra Mundial los fondos de la entonces Staatsbibliothek zu Berlin fueron evacuados a los territorios del este, a Grüssau (pl. Krzeszów) para evitar los daños de los bombardeos aliados. Una gran colección de manuscritos, incunables, partituras e impresos, conocidos con el nombre de *Berlinka*, se encuentran en la actualidad en Polonia, en la Universidad Jaguelónica de Cracovia. Véase: B. Fabian, *op. cit.*, *sub voce*: Jagiellonen Bibliothek (Krakau), 1 de junio de 2015.

[29] A. Hölter, *Ludwig Tieck...*, p. 106, en notas 321 y 322, cita como no accesibles (por perdidos los da E. Genieva, *op. cit.*, p. 49) dos catálogos impresos de los fondos de Yorck: *Katalog einer Sammlung von hervorragenden Seltenheiten aus Literatur und Kunst, darin die Dubletten der gräflich York v. Wartenburg'schen Schloßbibliothek in Kleinoels…*, Berlin, Max Perl, Buchhandlung und Antiquariat, 1907; y *Graf Yorck von Wartenburgsche Fideicommiss–Bibliothek Klein–Oels. Alfabetischer Catalog. I. Abtheilung*, Breslau, 1874. Este último aparece listado en los fondos de la Biblioteca de la Universidad Pedagógica de Cracovia, aunque no he podido consultarlo.

© for this edition by CNS

un catálogo de 323 páginas enteramente manuscrito, que no he visto mencionado en ningún otro lugar, dentro de los legajos pertenecientes a la documentación sobre el patrimonio y posesiones de los Yorck en Klein Oels, que se encuentra en el Archivo Nacional de Wrocław[30]. Incluye un índice dividido en materias: Historia (con un subapartado de Historia de España y Portugal), Política, Ciencias naturales, Filología Clásica, Literatura clásica y contemporánea, *Belletristik* (con un subapartado para novelas, relatos y cuentos), etc. Sin embargo, en lo tocante a la literatura española no aparece ningún título en español de autores españoles, pero sí traducciones (varias de las de Tieck) y obras históricas. Me parece probable datar las últimas entradas del catálogo en los años cincuenta, por tanto poco antes de la fecha en que se incorporó el fondo de Tieck. En cualquier caso tanto para la reconstrucción de la biblioteca de los Yorck como la de Tieck sería de interés una colación exhaustiva con el catálogo de Cohn y de las bibliotecas rusas.

Hemos dado normalmente por supuesto que los fondos españoles de los Yorck procedían directamente de la compra de Ludwig, pero se debe tener en cuenta que, por un lado, el fruto de la mediación romántica en la recepción e interiorización de la estética literaria española continuará durante años en Alemania y en Europa gracias a reelaboraciones e interpretaciones; por otro Heinrich Yorck enriqueció con seguridad los fondos, continuando con el coleccionismo compulsivo, pero selectivo de impresos, también de literatura española.

4. La interacción con la biblioteca

Aunque el mismo Tieck reconoce haber leído más de 1000 obras teatrales españolas[31] es evidente que muchas de las bibliotecas privadas de escritores del romanticismo alemán (Brentano, Tieck, Schlegel) superan con creces la capacidad de lectura de sus propietarios. Se trata de un coleccionismo que pretende el conocimiento general de toda una literatura nacional o de una época, de ahí que en ellas haya una presencia significativa de literaturas barrocas nacionales[32]. Es cierto que las razones de estas colecciones de escritores con cierto valor instrumental no son comparables con las nobiliarias, cuyo desarrollo pasa por una acumulación heredada de generación en generación, pero no dejan de compartir algunas similitudes debidas a los modos de lectura de la época y al interés concreto de cada uno de los dueños.

[30] *Katalog zur Graf Yorck von Wartenburgschen Bibliothek in Klein Oels*, Manuscrito sobre papel, 20 x 25cm, Archiwum Państwowe we Wrocławiu, sign. 82/157/0/153.

[31] A. Hölter, *Ludwig Tieck…*, p. 107.

[32] M. Dieter, *Barock um 1800: Bearbeitung und Aneignung deutscher Literatur des 17. Jahrhunderts von 1770 bis 1830*, Frankfurt am Main, Klostermann, 2000, p. 23.

© for this edition by CNS

La mediación no es un proceso que se realice exclusivamente en la soledad de la habitación del estudioso. Las labores de edición en medios de difusión (revistas, almanaques), de traducción, de reseña; las tertulias, las representaciones teatrales (piénsese en el mismo Goethe como director del teatro de Weimar) constituyen una función de selección, crean una red que se adapta y se importa. En este sentido las bibliotecas crean su propia red de sentido y constituyen a su vez espacios de intercambio. Son conocidos los encuentros vespertinos de lecturas literarias semiprivadas que Tieck preparaba, a las que acudían muchos invitados[33].

Durante la época en que Heinrich Yorck estuvo a la cabeza de Klein Oels, también se organizaban lecturas públicas, entre otros de autores españoles:

> Después de la cena el conde leía en voz alta a un amplio círculo de invitados. Eurípides, *Pandora* de Goethe o del escritor español Alarcón. Todas las damas estaban horrorizadas y nerviosas, a nadie se le permitía interrumpir, ni siquiera a la anciana condesa madre. El conde decía de vez en cuando: "a mí me interesan los autores que llevan muertos como mínimo cincuenta años"[34].

La anécdota se la debemos precisamente a su bibliotecario, al escritor Joachim Ringelnatz, que de febrero de 1912 hasta enero de 1913 fue contratado en el palacete para trabajar con los fondos bibliográficos[35]. Escritor, cabaretista, pintor, Ringelnatz, pseudónimo de Hans Bötticher (1883–1934), fue el típico joven problemático que pasará, como él mismo confiesa, por treinta y cinco trabajos: marinero, jardinero, archivero, bibliotecario…[36].

Sus escritos autobiográficos, *Mein Leben bis zum Kriege*, en los que se rememora su paso por Klein Oels, nos ofrecen una descripción de la vida entorno al palacete y a la biblioteca; caracteriza un ambiente rebosante de cultura y de educación, aunque le reprocha cierto aire feudal. A la nobleza de la Alemania oriental se la solía denominar con cierto desprecio *Krautjunker* por su escaso nivel cultural, pero en realidad algunos llevaban una vida cosmopolita y disponían de bibliotecas y colecciones de arte[37].

---

[33] A. Hölter, "Tiecks Bibliothek", p. 315.

[34] J. Ringelnatz, *Mein Leben bis zum Kriege*, Zürich, Diogenes, 1994, p. 289. Todas las traducciones de Ringelnatz al español son mías.

[35] "He recibido un maravilloso, exquisito e increíble puesto como bibliotecario del conde Yorck von Wartenburg, cerca de Breslau: clasificar 50 000 volúmenes y valiosas colecciones de arte, tres horas de trabajo diario; sin honorarios, pero ¡con tiempo y libertad para mi propio trabajo! ¡Estupendo, eh!"; Carta a Walburga Müller, Bilderlingshof, 31.01.1912, en: J. Ringelnatz, *Briefe*, W. Pape (ed.), Berlin, Henssel, 1988, p. 18.

[36] F. Möbus, F. Schmidt-Möbus, F. Woesthoff (eds.), *Joachim Ringelnatz, reisender Artist*, Hannover, Niedersächsische Staatstheater, 2001, p. 18.

[37] Otra de las bibliotecas privadas más importantes en Silesia fue la que tenían en Warmbrunn (pl. Cieplice Śląskie-Zdrój) los condes de Schaffgotsch, véase: K. Garber, "Adelsbibliotheken in Schlesien. Eine Annäherung", en: J. Harasimowicz, M. Weber (eds.), *Adel in Schlesien. Herrschaft, Kultur, Selbstdarstellung*, Bd. 1., München, Oldenbourg Verlag, 2010, pp. 479–497, cuya mención a los Yorck se limita a los registros del catálogo ya citado de Fabian. Sobre la historia de la nobleza en Silesia consúltese también: M. Bauer, J. Harasimowicz, A. Niedzielenko,

© for this edition by CNS

Ringelnatz queda abrumado desde el principio por la intensa vida cultural del palacete y la estricta educación a la que todos los hijos de Heinrich (llegó a tener once) estaban sometidos; todos, por ejemplo, hablaban latín y casi todos leían y hablaban griego; tanto sus juegos como las comidas diarias estaban a menudo relacionados con algún tipo de aprendizaje, donde no faltaban la representación de obras de teatro (se mencionan obras de Goethe, Shakespeare) o juegos de baile en los que participaban toda la familia y los invitados.

Después de pasar un especie de rápida prueba de catalogación (con la primera edición de *Simplicissimus* de Grimmelshausen) se le encomienda la elaboración de un catálogo más ordenado y claro que el existente, que incluyera además muchos de los libros descatalogados de una biblioteca repartida por cinco habitaciones:

> En el salón se exponía el busto de Rauch del mariscal de campo Yorck von Wartenburg. Su hijo había adquirido la biblioteca de Tieck, que era la base de la amplia biblioteca en la que yo tenía que trabajar. En el despacho estaba Filología; en el comedor, Alemán; en la sala de música, Historia. La mayor sala con libros, el llamado cobertizo, albergaba abajo en la sala Italiano, Arte, Historia natural, Derecho y Política, y periódicos; arriba en la galería, Francés, Inglés y la biblioteca de Yorck. En el pasillo del segundo piso había además cosas familiares. Y en el salón abovedado, que a la vez era sala de billar, se encontraban las rarezas bibliográficas y Literatura española[38].

Repasar catálogos de venta para nuevas adquisiciones u ordenar la correspondencia del filósofo Dilthey eran parte de sus labores como bibliotecario, así como el préstamo y la recomendación internos: al cochero, libros de medicina para caballos; al administrador, el libro de cocina de Marco Apicio, etc. Ringelnatz también sirve de intermediario en la compra y venta de libros a un Yorck que, si bien se define como coleccionista, también se muestra interesado en editar muchos de los materiales, sobre todo correspondencia de personajes ilustres, de los que dispone.

El paso de Bötticher por la biblioteca cumplió una doble función, de aprendizaje y creativa. De formación autodidacta, el entorno le permite entregarse con fruición a lectura. Lee por primera vez a Dante, a Goethe (confiesa que no pudo terminar *Faust*) y a autores daneses en traducciones alemanas, interesantes dentro del propio mundo literario de Ringelnatz como escritor; tiene acceso a revistas literarias históricas como *Morgenblatt für gebildete Stände* y consigue formar su propia biblioteca: preguntado por sus libros favoritos mencionará a Gontscharow, Kipling, Grimmelshausen, Alarcón (*El sombrero de tres picos*), etc.[39]

J. von Richthofen (eds.), *Adel in Schlesien und in der Oberlausitz / Szlachta na Śląsku i Górnych Łużycach. Mittelalter, Neuzeit, Gegenwart / Średniowiecze. Nowożytność. Współczesność*, Bd. 2, Sandstein Verlag, 2014.

[38] J. Ringelnatz, *Mein Leben...*, pp. 276–277.

[39] Carta a Alma Baumgarten, noviembre de 1914. J. Ringelnatz, *Briefe*, pp. 56–57.

© for this edition by CNS

La estancia tendrá un efecto directo en su creación artística. Dos relatos breves con un contenido entre tenebroso y misterioso, en un estilo cercano a los relatos de Poe, surgirán durante su estancia en Klein Oels: *Der tätowierte Apion* y *Das Grau und das Rot.* Nos interesa sobre todo el primero, donde el protagonista del relato, un profesor obsesionado por el orden y por los libros, encuentra casualmente un paralelismo entre el personaje de un obra clásica y su sirvienta, a la que trata, por otro lado, con cierto desprecio por su ignorancia. El paralelismo entre literatura y experiencia vital le mueve, por compasión, a ayudar a la sirvienta a la que quiere darle dinero, para lo que decide renunciar a la compra de un libro:

> "A ella le daré —se dijo a sí mismo— cien marcos para que se los mande; a él le alegrará. Y yo —continuó el adinerado hombre—, y yo me lo quitaré de algún sitio; me contendré con Lope de Vega. No se hable más, renunciaré a *La Dorotea*"[40].

El relato ficcionaliza el clásico tópico del estudioso huraño inmerso en su caos de libros y papeles, basándose para ello en la personalidad de Heinrich Yorck, ya descrita en la obra autobiográfica de forma admirativa como helenista, bibliófilo y gran erudito, aunque criticada por su dureza de carácter[41], pero además nos deja entrever con una pincelada literaria el interés en obras clásicas españolas, aun muy viva en este rincón de la Silesia alemana de principios del XIX.

5. Conclusiones

El análisis de la historia, composición e influencia de colecciones bibliográficas privadas puede ayudar a explicar procesos de creación artística y de mediación de sus dueños, pero también contribuir a la caracterización de las épocas durante las que se van creando así como a la comprensión del canon en que están inmersas. Las bibliotecas sirven asimismo de lugares de encuentro donde cultura y conocimiento se entrecruzan, comportándose como correas de transmisión en el cambio cultural y social. A pesar de lo que se supone, muchas de estas bibliotecas históricas privadas son espacios abiertos que también influyen en la herencia cultural en la que surgen, por lo que su estudio no solo debe ser descriptivo, sino que también debe servir como evidencia de su impacto cultural[42].

---

[40] J. Ringelnatz, *Der tätowierte Apion*, en: *idem*, *Das große Lesebuch*, Frankfurt am Main, Fischer, 2009, p. 155.

[41] "En realidad estaba leyendo a *Eichhörnchen* ["ardilla", apodo con el que Ringelnatz se dirigía a la institutriz] en su habitación el relato que acababa de terminar, *Der tätowierte Apion*. El protagonista era un profesor que en realidad describía al conde", J. Ringelnatz, *Mein Leben...*, p. 289.

[42] J. Overmier, "Private Libraries", en: W.A. Wiegand, D.G. Davis (eds.), *Encyclopedia of Library History*, New York-London, Garland Publishing, 1994, p. 517.

© for this edition by CNS

Referencias bibliográficas

BACZYŃSKA B., LOSADA PALENZUELA J.L.
2004 "Libros españoles en el fondo antiguo de la Universidad de Wrocław", en: M.L. Lobato, F.D. Matito (eds.), *Actas del Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro, Burgos-La Rioja 15–19 julio 2002*, Burgos, Iberoamericana-Vervuert, pp. 1195–1202.

BAUER M. *et al.* (ed.)
2014 *Adel in Schlesien und in der Oberlausitz / Szlachta na Śląsku i Górnych Łużycach. Mittelalter, Neuzeit, Gegenwart / Średniowiecze. Nowożytność. Współczesność*, Bd. 2, Sandstein Verlag.

BRAKELMANN G.
2012 *Peter Yorck von Wartenburg: 1904–1944*, München, C.H.Beck.

CARLSOHN E.
1970 "Zum Neudruck der Bibliotheca Tieckiena", en: *Catalogue de la bibliothèque célèbre de M. Ludwig Tieck qui sera vendue à Berlin le 10. décembre 1849 et jours suivants par MM. A. Asher & Comp*, Niederwalluf, Sändig, [s.p.]

DAVIS N.
1992 *Boże igrzysko. Historia Polski*, t. II, Kraków, Znak.

DIETER M.
2000 *Barock um 1800: Bearbeitung und Aneignung deutscher Literatur des 17. Jahrhunderts von 1770 bis 1830*, Frankfurt am Main, Klostermann.

DROYSEN J.G.
1851–1852 *Das Leben des Feldmarschalls Grafen York von Wartenburg*, 3. vol., Berlin, Verlag Veit & Comp.

ESPAGNE M.
2003 "Der Theoretische Stand der Kulturtransferforschung", en: W. Schmale (ed.), *Kulturtransfer: Kulturelle Praxis im 16. Jahrhundert*, Wien, Studien Verlag, pp. 63–75.
2013 "La notion de transfert culturel", *Revue Sciences/Lettres*, 1, <http://rsl.revues.org/219> 3 de noviembre de 2015.

ESPAGNE M., WERNER M.
1988 "Deutsch-französischer Kulturtransfer als Forschungsgegenstand: Eine Problemskizze", en: *eidem* (eds.), *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe et XIXe siècle)*, Paris, Editions Recherches sur les Civilisations, pp. 11–34.

FABIAN B. (ed.)
2003 *Handbuch der historischen Buchbestände in Deutschland, Österreich und Europa*, digitalizado por Günter Kükenshöner, Hildesheim, Olms Neue Medien <http://fabian.sub.uni-goettingen.de> 1 de junio de 2015.

FRIEDRICH U. *et al.* (eds.)
2013 *Kulturtransfer am Fürstenhof: höfische Austauschprozesse und ihre Medien im Zeitalter Kaiser Maximilians I*, Berlin, Lukas.

GARBER K.
2010 "Adelsbibliotheken in Schlesien. Eine Annäherung", en: J. Harasimowicz, M. Weber (eds.), *Adel in Schlesien. Herrschaft, Kultur, Selbstdarstellung*, Bd. 1., München, Oldenbourg Verlag, pp. 479–497.

GENIEVA E. *et al.* (eds.)
2012 *Книги из собрания графов Йорк фон Вартенбург в российских библиотеках: каталог* / *Bücher aus der Privatsammlung der Grafen Yorck von Wartenburg in russischen Bibliotheken: Katalog*, Москва́ / Moskau, Центр книги Рудомино / Buchzentrum Rudomino.

© for this edition by CNS

GRÜNDER K.
1970 *Zur Philosophie des Grafen Paul Yorck von Wartenburg. Aspekte und neue Quellen*, Göttingen, Vandenboeck & Ruprecht.
HEWETT-THAYER H.W.
1934 "Tieck's Marginalia in the British Museum", *Germanic Review*, 9, pp. 9–17.
HÖLTER A.
1989 *Ludwig Tieck. Literaturgeschichte als Poesie*, Winter, Heidelberg, 1989.
2011 "Tiecks Bibliothek", en: C. Stockinger, S. Scherer (eds.), *Ludwig Tieck. Leben, Werk, Wirkung*, Berlin-New York, De Gruyter, pp. 314–321.
IVANOVA N. I.
2010 *Knižnoe sobranie "Bol'šogo Jorka"* / *Die Büchersammlung vom "Grossen Yorck"*, Sankt-Peterburg, Znanie.
Katalog zur Graf Yorck von Wartenburgschen Bibliothek in Klein Oels, Manuscrito sobre papel, 20 x 25cm, 323 pp., Archiwum Państwowe we Wrocławiu / Archivo Nacional de Wrocław, sig. 82/157/0/153.
MÖBUS F. *et al.* (eds.)
2001 *Joachim Ringelnatz, reisender Artist*, Hannover, Niedersächsische Staatstheater.
NOLDE D., OPITZ C. (eds.)
2008, *Grenzüberschreitende Familienbeziehungen: Akteure und Medien des Kulturtransfers in der Frühen Neuzeit*, Wien-Köln-Weimar, Böhlau.
OVERMIER J.
1994 "Private Libraries", en: W.A. Wiegand, D.G. Davis (eds.), *Encyclopedia of Library History*, New York-London, Garland Publishing, pp. 513–517.
PARET P.
1966 *Yorck and the Era of Prussian Reform 1807–1815*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press.
RINGELNATZ J.
1988 *Briefe*, W. Pape (ed.), Berlin, Henssel.
1994 *Mein Leben bis zum Kriege*, Zürich, Diogenes.
2009 *Der tätowierte Apion*, en: *idem*, *Das große Lesebuch*, Frankfurt am Main, Fischer, pp. 149–157.
STEDMAN G.
2013 *Cultural Exchange in Seventeenth-Century France and England*, Farnham, Ashgate.
STROSETZKI C.
1997 "Ludwig Tieck und das Spanieninteresse der deutschen Romantik", en: W. Schmitz (ed.), *Ludwig Tieck. Literaturprogramm und Lebensinszenierung im Kontext seiner Zeit*, Tübingen, Niemeyer, pp. 235–252.
THUM G.
2006 *Die fremde Stadt. Breslau nach 1945*, München, Pantheon.

© for this edition by CNS

Mediation and libraries: The Spanish book collection of Yorck von Wartenburg

Keywords: Yorck von Wartenburg — Ludwig Tieck — Joachim Ringelnatz — Spanish book collection — provenance — cultural transfer.

Abstract

An undefined number of Spanish books held in the Special Collections of the Wrocław University Library (Poland) belonged once to the Yorck von Wartenburg family, which had a large private library in their Silesian residence in Klein Oels. The paper starts from the methodological approach to cultural mediation as described by cultural transfer studies and moves forth to contextualizing history of the private library, clarifying the role of the mechanisms involved in its creation (i.e. Ludwig Tieck's private library) and presenting their interaction space (Joachim Ringelnatz as a librarian), to reach the conclusion that research on historical private libraries or on book provenance can be descriptive as well as it can show the interaction and exchange within a cultural realm.

© for this edition by CNS